

ARBEITSGEMEINSCHAFT
FÜR PHARMAZEUTISCHE VERFAHRENSTECHIK E. V. A. P. V.
(Im folgenden in der Abkürzung A. P. V. genannt)

INTERNATIONAL ASSOCIATION
FOR PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY A. P. V.
(herinafter abbreviated to A. P. V.)



Satzung

(Beschlossen durch die Mitgliederversammlung am 7. April 1978,
14. Mai 1982, 14. April 1989, 23. März 1995, 5. Mai 2003
und 14. April 2005
Vereinsregister des Amtsgerichtes in Mainz Nr. 14 VR 1175)

Constitution

(Passed by the General Meetings of April 7, May 14, 1982
April 14, 1989, March 23, 1995, May 05, 2003 and April 14, 2005
Register of Associations of the District Court of Mainz,
Reg. No. 14 VR 1175)

§ 1 Name und Sitz der Arbeitsgemeinschaft

1. Der Verein führt den Namen „Arbeitsgemeinschaft für Pharmazeutische Verfahrenstechnik e.V. (A.P.V.)“ – „International Association for Pharmaceutical Technology“ – „Association internationale pour la technologie pharmaceutique“. Er ist international und unabhängig.
2. Die A. P. V. hat ihren Sitz in Mainz, sie ist im Vereinsregister eingetragen.

§ 2 Aufgaben der Arbeitsgemeinschaft

1. Zweck der Arbeitsgemeinschaft ist es, die wissenschaftlichen Erkenntnisse über die Entwicklung, die Herstellung, den Vertrieb und den Gebrauch von Arzneimitteln zu erweitern und dieses Wissen denjenigen zu vermitteln, die beruflich mit diesen Aufgaben befasst sind. Auf diese Weise verfolgt die A.P.V. besonders die Ziele, die pharmazeutische Verfahrenstechnik, die Qualitätssicherung der Arzneimittelherstellung und die Arzneiformen sowie ihre Applikationstechniken weiter zu entwickeln und zu verbessern und somit die Therapiemöglichkeiten zu erweitern. Sie dient damit der Arzneimittelsicherheit und der Pharma-Ökonomie.
2. Die A. P. V. erfüllt ihre Aufgaben durch
 - 2.1 Abhaltung von Fortbildungslehrgängen,
 - 2.2 Förderung der Weiterbildung,
 - 2.3 Abhaltung von wissenschaftlichen Kongressen,

§ 1 Name and Registered Office of the Association

1. The Association bears the name “Arbeitsgemeinschaft für Pharmazeutische Verfahrenstechnik” - “International Association for Pharmaceutical Technology” - “Association internationale pour la technologie pharmaceutique” (in the following abbreviated to A. P. V). It is international and independent.
2. The registered office of the A. P. V. is located in Mainz. There it is entered in the Register of Associations.

§ 2 Objects of the Association

1. The purpose of the Association is to extend the scientific findings on the development, the production, the sales and the use of pharmaceutical products and to impart this knowledge to those who deal with these tasks professionally. In this way, A. P. V. pursues in particular the aims of further development and improvement of the pharmaceutical process technology, the quality assurance of the pharmaceutical product manufacturing and forms of medicine and their application technologies, thus expanding therapeutic treatment possibilities. Thus, it serves drug safety and pharmaceutical economy.
2. The A. P. V. pursues its aims by:
 - 2.1 organising further education courses,
 - 2.2 promoting continuing education,
 - 2.3 holding scientific congresses,

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 2.4 | Veranstaltung von Studienfahrten, | 2.4 | arranging study tours, |
| 2.5 | Zusammenarbeit mit Hochschulinsti- tuten, wissenschaftlichen Vereinigungen und beruflichen Organisationen, | 2.5 | cooperating with university institutes, scientific associations and professional organisations, |
| 2.6 | Herausgabe von wissenschaftlichen Publikationen, | 2.6 | issuing scientific publications, |
| 2.7 | Erstellung von Richtlinien und Arbeitshilfen, | 2.7 | drawing up guidelines and working instructions, |
| 2.8 | Stellungnahmen zu Rechtsetzungsvorhaben, | 2.8 | commenting upon legislation projects |
| 2.9 | Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses, | 2.9 | supporting the new generation of academics |
| 2.10 | Erfahrungsaustausch. | 2.10 | encouraging exchange of practical knowledge and experience. |
| 3. | Damit dient die A. P. V. der Förderung der Wissenschaft sowie der beruflichen Fort- und Weiterbildung. Sie dient somit ausschließlich und unmittelbar gemeinnützigen Zwecken. | 3. | The A. P. V. thereby serves the advancement of science as well as the continuing and further vocational training of those working in pharmaceutical and related areas. It is thus exclusively and indirectly devoted to the benefit of the public. |
| 4. | Etwaige Erträge dürfen nur für die satzungsgemäßen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Gewinnanteile und in ihrer Eigenschaft als Mitglieder auch keine sonstigen Zuwendungen aus Mitteln des Vereins. Es darf keine Person durch Verwaltungsausgaben, die den Zwecken des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütung begünstigt werden. | 4. | Any proceeds may only be used for purposes compatible with the aims of the Association as set out in its constitution. The members do not share in any profits nor receive any financial rewards from the funds of the Association by virtue of their membership. No person may be awarded administrative expenses alien to the objects of the Association or receive unreasonably high reimbursements. |

§ 3 Mitglieder

Der Verein hat ordentliche Mitglieder, außerordentliche Mitglieder, korrespondierende Mitglieder, Ehrenmitglieder, korporative Mitglieder.

§ 3 Members

The Association has ordinary members, extraordinary members, associate members, honorary members, and corporate members.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ordentliches Mitglied kann jede natürliche Person werden, die durch entsprechende wissenschaftliche Ausbildung oder besondere Kenntnisse und Fähigkeiten im Aufgabenbereich der A.P.V. gemäß § 2 beruflich tätig ist und deren Interessen und Ziele fördert.</p> | <p>1. Any physical person who works in A. P. V.'s sphere of activity according to § 2 and promotes its interests and objectives on the basis of an appropriate scientific education or special knowledge and capacities may become an ordinary member of the Association.</p> |
| <p>2. Außerordentliches Mitglied kann jede natürliche Person werden, die sich in einer wissenschaftlichen Ausbildung befindet, deren Ziel im Aufgabenbereich der A.P.V. gemäß § 2 liegt.</p> | <p>2. Any physical person who is studying science and whose aim is within the sphere of tasks of the A. P. V. according to § 2 may become an extraordinary member.</p> |
| <p>3. Korrespondierende Mitglieder werden von der Mitgliederversammlung ernannt. Dazu können solche natürlichen Personen vorgeschlagen werden, deren wissenschaftliche Arbeit erheblichen Einfluss auf die Forschung und Entwicklung im Aufgabenbereich der A.P.V. gemäß § 2 hat.</p> | <p>3. Associate members shall be appointed by the General Meeting. Those physical persons whose scientific work has a substantial influence on the research and development activities in the sphere of tasks of A. P. V. according to § 2 may be proposed as associate members.</p> |
| <p>4. Ehrenmitglieder werden von der Mitgliederversammlung ernannt. Diese müssen sich in der A.P.V. besondere Verdienste erworben haben.</p> | <p>4. Honorary members shall be appointed by the General Meeting. They must have rendered A. P. V. great service.</p> |
| <p>5. Korporative Mitglieder können juristische Personen werden, insbesondere wissenschaftliche Vereinigungen, Institutionen und Unternehmen, die im Aufgabenbereich der A.P.V. tätig sind. Ebenso kann die A.P.V. auf Vorschlag des Vorstandes nach Zustimmung der Mitgliederversammlung bei anderen wissenschaftlichen Vereinen oder Institutionen korporatives Mitglied werden.</p> | <p>5. Legal persons may become corporate members such as in particular scientific associations, institutions and companies acting within the sphere of A. P. V.'s functions. Likewise, A. P. V. may become a corporate member of other scientific associations or societies or institutions upon proposal of the Executive Committee and after approval by the General Meeting.</p> |
| <p>§ 4 Erwerb und Beendigung der Mitgliedschaft</p> | <p>§ 4 Granting and termination of membership</p> |
| <p>1. Zum Erwerb der Mitgliedschaft bedarf es nach Abgabe einer schriftlichen Beitrittserklärung der Genehmigung durch den Vorstand.</p> | <p>1. Membership may be granted only after a written application has been approved by the Executive Committee.</p> |

2. Die Mitgliedschaft endet
 - 2.1 durch die Ankündigung seitens des Mitgliedes. Die Kündigung kann nur schriftlich mit einer Kündigungsfrist von drei Monaten zum Jahresende erfolgen.
 - 2.2 durch Ausschluss aus wichtigem Grund. Über den Ausschluss entscheidet der Vorstand, nachdem dem Mitglied Gelegenheit gegeben wurde, sich zu äußern. Das ausgeschlossene Mitglied hat das Recht der Berufung an die Mitgliederversammlung. Ausgeschlossene Mitglieder können an den Einrichtungen und Veranstaltungen der Arbeitsgemeinschaft nicht mehr teilnehmen.
 - 2.3 durch den Tod des Mitgliedes.
3. Durch die Beendigung der Mitgliedschaft entsteht kein Anspruch auf Teile des Vereinsvermögens.

§ 5 Beiträge

1. Die A. P. V. erhebt von ihren ordentlichen, außerordentlichen und korporativen Mitgliedern Jahresbeiträge, deren Höhe von der Mitgliederversammlung festgelegt wird.
2. Ehrenmitglieder und korrespondierende Mitglieder sind von der Beitragspflicht befreit.

§ 6 Pflichten der Mitglieder

Jedes Mitglied hat die Pflicht,

1. den Bestimmungen der Satzung und den Beschlüssen der Mitgliederversammlung nachzukommen,

2. Membership can be terminated:
 - 2.1 on the wish of the member. Three months notice to terminate must be given in writing, with termination taking effect at the end of a calendar year.
 - 2.2 by the Executive Committee, for serious reasons and only after the member has had an opportunity to state his/her case. The excluded member has the right to appeal against this decision in the General Meeting. Members excluded from the Association may no longer participate in the events organised by the A. P. V. or utilise the facilities of the Association.
 - 2.3 through the death of the member.
3. Termination of membership does not entitle to any share in the assets of the Association.

§ 5 Membership fees

1. The A. P. V. levies annual membership fees from its ordinary, extraordinary and corporate members. The annual rates are set by the General Meeting.
2. Honorary and associate members are exempt from payment of a membership fee.

§ 6 Duties of members

It is the duty of every member:

1. to uphold the constitution and comply with the resolutions passed by the General Meeting,

2. den Verein bei der Erfüllung seiner Aufgaben in jeder möglichen Weise zu unterstützen,
3. jede Änderung des Wohn- und Arbeitsplatzes unverzüglich der Geschäftsstelle anzuzeigen,
4. die festgelegten Beiträge pünktlich zu entrichten.

§ 7 Rechte der Mitglieder

1. Jedes Mitglied ist berechtigt,
 - 1.1 an den Mitglieder-versammlungen teilzunehmen,
 - 1.2 kostenlos die Informationen der wissenschaftlichen Zeitschrift der A.P.V. zu erhalten,
 - 1.3 zu ermäßigten Gebühren nach Planung und Einteilung des Vorstandes an den Veranstaltungen der A. P. V. teilzunehmen.
2. Ordentliche Mitglieder und Ehrenmitglieder haben aktives und passives Wahlrecht.

§ 8 Organe des Vereins

Die Organe des Vereins sind

1. die Mitgliederversammlung,
2. der Vorstand.

§ 9 Mitgliederversammlung

1. Die Mitgliederversammlung wird unter Mitteilung der Tagesordnung von dem Präsidenten* (*wird bei § 13 erläutert) oder seinem Stellvertreter schriftlich unter Einhaltung einer Frist von vier Wochen mindestens einmal jährlich einberufen.

2. to support the Association in every possible way in the fulfilment of its aims,
3. to inform the office without delay of any changes in address or place of employment,
4. to pay the appropriate membership fee promptly.

§ 7 Rights of members

1. All members have the right:
 - 1.1 to take part in the General Meeting,
 - 1.2 to receive the information included in the scientific journal of A. P. V. free of charge.
 - 1.3 to participate in events organised by the A. P. V. at reduced rates as established by the Executive Committee.
2. Ordinary and honorary members have the right to vote and are eligible for election to hold office.

§ 8 Organs of the Association

The organs of the Association are:

1. the General Meeting,
2. the Executive Committee.

§ 9 The General Meeting

1. The General Meeting is convened at least once a year. Notification of the agenda is given in writing by the President* (* as explained under § 13) or his/her deputy four weeks in advance.

- | | | | |
|----|--|----|---|
| | <p>Der Versammlungstermin soll den Mitgliedern mindestens drei Monate vorher bekannt gegeben werden.</p> | | <p>Members should be informed of the date of the General Meeting at least three months beforehand.</p> |
| 2. | <p>Eine Mitgliederversammlung ist außerdem einzuberufen, wenn mindestens ein Fünftel der Mitglieder dies schriftlich verlangt.</p> | 2. | <p>A General Meeting may also be called if demanded in writing by at least one-fifth of the membership.</p> |
| 3. | <p>Anträge zur Mitgliederversammlung sowie Vorschläge für Kandidaten bei anstehender Vorstandswahl oder Vorstandsnachwahl sind grundsätzlich schriftlich und acht Wochen vor Versammlungsbeginn beim Vorstand einzureichen.</p> | 3. | <p>Motions to be put to the General Meeting as well as suggestions of candidates must, in principle, be notified to the Executive Committee in writing no later than eight weeks prior to the meeting.</p> |
| 4. | <p>Für die Mitgliederversammlung wird durch den Vorstand eine Geschäftsordnung erstellt, die nach Inkraftsetzung durch die Mitgliederversammlung auf Basis der Satzung näheres regelt.</p> | 4. | <p>The Executive Committee establishes rules of procedure for the General Meeting which, after having been put into force by the General Meeting, regulate further details on the basis of the constitution.</p> |
| 5. | <p>Die Mitgliederversammlung wählt in geheimer Wahl acht Vorstandsmitglieder auf vier Jahre. Sie bestimmt dazu einen Wahlleiter. Der alte Vorstand bleibt bis zur Konstituierung des neuen Vorstandes im Amt. Die Konstituierung soll innerhalb von vier Wochen nach der Wahl abgeschlossen sein.</p> | 5. | <p>The General Meeting elects by secret ballot eight members of the Executive Committee, who remain in office for four years, and determines an election supervisor. The previous Executive Committee remains in office until the new committee is constituted which must be completed within four weeks after the election.</p> |
| 6. | <p>Die Mitgliederversammlung ist ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig, wenn ihre Einberufung gemäß § 9.1 erfolgt ist. Sie beschließt mit einfacher Stimmenmehrheit der anwesenden Mitglieder. Beschlussfassungen über Satzungsänderungen und über die Aufnahme von Dringlichkeitsanträgen in die Tagesordnung bedürfen einer Mehrheit von drei Vierteln der abgegebenen gültigen Stimmen ohne Berücksichtigung der Enthaltungen.</p> | 6. | <p>The General Meeting makes decisions with the simple majority regardless of the number of members present if they have been called in accordance with § 9.1. Resolutions concerning amendments to the Constitution or concerning the inclusion of emergency motions into the agenda require a majority of three quarters of the valid votes cast, not counting the abstentions.</p> |

7. Die Mitgliederversammlung beschließt die Höhe der Jahresbeiträge, die solange gültig ist, bis die Mitgliederversammlung durch Antrag die Höhe der Jahresbeiträge neu beschließt.
8. Über die Mitgliederversammlung ist ein Protokoll anzufertigen, das vom Präsidenten zu unterschreiben und von einem durch die Versammlung gewählten Schriftführer gegenzuzeichnen ist.
9. Die Mitgliederversammlung soll mit einer wissenschaftlichen Veranstaltung verbunden sein.

§ 10 Vorstand

1. Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und soll aus acht Mitgliedern bestehen.
2. Der Vorstand wählt aus seiner Mitte den Präsidenten und dessen Stellvertreter sowie den Schatzmeister und den Schriftführer.
3. Der Präsident oder sein Stellvertreter vertreten den Verein gerichtlich und außergerichtlich. Jeder von Ihnen ist Vorstand im Sinne von § 26 des Bürgerlichen Gesetzbuches und jeweils allein vertretungsberechtigt.
4. Der Vorstand beschließt über die Aufnahme und den Ausschluss von Mitgliedern.
5. Der Vorstand entscheidet über die Verwendung der Beiträge im Rahmen der Satzung.
6. Der Vorstand bildet aus ihm geeignet erscheinenden Mitgliedern Fachgruppen und bestellt die Fachgruppenleiter.

7. The rates of the annual membership fees are set by the General Meeting, and remain valid until reset by the General Meeting upon application.
8. The minutes of the General Meeting are to be recorded and must be signed by the President as well as countersigned by a Secretary elected by the General Meeting.
9. The General Meeting is to be held in conjunction with a scientific congress.

§ 10 Executive Committee

1. The Executive Committee works on an honorary basis and should consist of eight members.
2. The Executive Committee elects from within its own ranks the President, his/her Deputy, the Treasurer and the Secretary.
3. The President or his/her deputy represents the Association on the judicial and extrajudicial level. Either is considered President in the sense of § 26 of the German Civil Code (BGB) and either is authorised to act as sole legal representative of the Association.
4. The Executive Committee decides upon the admission and expulsion of members.
5. The Executive Committee settles the spending of membership fees within the framework of the constitution.
6. The Executive Committee establishes focus groups from those deemed to be suitable among its members and appoints leaders of these groups.

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 7. | Der Vorstand bestellt die Leiter der Veranstaltungen. | 7. | The Executive Committee appoints those responsible for organising events. |
| 8. | Der Vorstand beschließt ferner über alle Angelegenheiten, die über den Rahmen der allgemeinen Verwaltung hinausgehen. | 8. | The Executive Committee also decides upon any other matters extending beyond the framework of general administration. |
| 9. | Der Vorstand gibt sich eine Geschäftsordnung, die die Grundsätze der Kassenführung und der Zeichnungsberechtigung im Geschäftverkehr enthalten muss. | 9. | The Executive Committee writes its own rules of procedure which must include the principles for keeping the cash accounts and which confer authority to sign in commercial matters. |
| 10. | Über die Vorstandsbeschlüsse ist ein Protokoll anzufertigen und vom Präsidenten und Schriftführer zu unterzeichnen. | 10. | Minutes signed by the President and Secretary are to be kept of the decisions of the Executive Committee. |
| 11. | Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens vier stimmberechtigte Vorstandsmitglieder anwesend sind. Ein Beschluss wird mit einfacher Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag. | 11. | The Executive Committee has a quorum when at least four members of the Executive Committee being entitled to vote are present. Resolutions are carried by simple majority of those present. In the event of a tie, the President has the casting vote. |
| 12. | Scheidet ein Vorstandsmitglied vorzeitig aus, so soll sich der Vorstand für die laufende Amtszeit nach eigenem Ermessen durch ein neues Mitglied ergänzen. Diese Ergänzung bedarf der Bestätigung durch Nachwahl in der nächsten Mitgliederversammlung. Ein so berufenes Vorstandsmitglied ist erst nach seiner Bestätigung stimmberechtigt. | 12. | In the event of premature resignation of one of its members, the Executive Committee should, at its discretion, appoint a replacement for the remaining period of office. This completion needs to be confirmed through a by-election in the next General Meeting, and until this confirmation, the nominee is not entitled to vote in the Executive Committee. |
| 13. | Scheiden mehr als vier Vorstandsmitglieder vorzeitig aus, so müssen die verbliebenen Vorstandsmitglieder unverzüglich eine Mitgliederversammlung zur Vorstandsneuwahl einberufen. | 13. | In the event of premature resignation of more than four members of the Executive Committee, the remaining members of the Executive Committee immediately have to call a General Meeting in order to elect a new Executive Committee. |

§ 11 Geschäftsjahr

Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

§ 11 Business year

The business year is identical with the calendar year.

§ 12 Auflösung des Vereins

Der Verein kann nur durch eine eigens hierzu einberufene Mitgliederversammlung mit einer Mehrheit von drei Vierteln aller ordentlichen Mitglieder aufgelöst werden. Sind weniger als drei Viertel aller ordentlichen Mitglieder anwesend, so muss innerhalb von vier Wochen eine neue Mitgliederversammlung unter Angabe des Tagesordnungspunktes „Auflösung Vereins“ einberufen werden, die sodann die Auflösung des Vereins mit einer Mehrheit von drei Viertel aller anwesenden ordentlichen Mitglieder beschließen kann. Bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins oder bei Wegfall seines bisherigen Zweckes fällt das Vermögen des Vereins an die Johannes Gutenberg-Universität Mainz zwecks Unterstützung bedürftiger Pharmaziestudenten.

§ 13 Schlussbestimmungen

Soweit in dieser Satzung nicht anders bestimmt, finden die Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches Anwendung. Sollte nach geltendem oder späterem Recht dies die eine oder andere Bestimmung dieser Satzung nicht rechtswirksam sein, so berührt dies die Gültigkeit der Satzung im Übrigen nicht. Die männliche Form von Personen und Positionen wird einmalig mit *) gekennzeichnet und dann im übrigen Text beibehalten (siehe § 9.1). Mit dieser Sprachform sind Frauen und Männer angesprochen; damit bleibt die Lesbarkeit des Textes erhalten.

§ 14 Rechtsverbindlichkeit

Diese Satzung ist in die englische Sprache übersetzt worden. Rechtsverbindlich ist die deutsche Fassung.

§ 12 Dissolution of the Association

The Association may only be dissolved on the vote of a majority of three-quarters of all ordinary members at a General Meeting called expressly for this purpose. In the event of less than three-quarters of all ordinary members being present, a second General Meeting must be convened within a period of four weeks with the stated agenda "Dissolution of the Association". This General Meeting can then decide to dissolve the Association by a majority of three-quarters of all ordinary members present. On dissolution or suspension of the Association, or the abandonment of its initial aims, its assets are to be given to the Johannes Gutenberg University of Mainz, for the support of needy students of pharmacy.

§ 13 Miscellaneous

Unless otherwise stated in this constitution, the provisions of the German Civil Code (BGB) are applicable. In the event of one or other of the provisions contained in this constitution being invalid according to current or subsequent law, the validity of the remaining provisions shall not be affected.

+ The masculine form of persons and titles is marked once with an asterisk and is then maintained throughout the entire text (see § 9.1). This linguistic form is addressed to women and men. It facilitates the readability of the text.

§ 14 Legal validity

This constitution has been translated from German into English. Only the original German text is legally binding.